Projet de loi n° 171

Am 1
Intitulé
chapitre 2

LOI ÉDICTIONNANT LA LOI CONCERNANT LA MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE CANADIEN ET VISANT LA CONFORMITÉ DES MESURES RELATIVES AUX CONTRATS DES ORGANISMES PUBLICS AVEC CET ACCORD, L'ACCORD DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ENTRE LE QUÉBEC ET L'ONTARIO ET L'ACCORD ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL GLOBAL ENTRE LE CANADA ET L'UNION EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES

Amendement

Chapitre II (texte anglais)

Dans le texte anglais de l'intitulé du chapitre II du projet de loi, remplacer « REGULATORY » par « NORMATIVE ».

Adopté s.r.

COMMENTAIRE

Il s'agit d'un amendement demandé par le Service de la traduction de l'Assemblée nationale visant à améliorer la concordance avec le texte français du projet de loi et avec le texte anglais du chapitre 27 des lois de 2017 (Loi favorisant la surveillance des contrats des organismes publics et instituant l'Autorité des marchés publics).

Texte anglais tel qu'amendé

CHAPTER II

CHANGES TO THE ~~REGULATORY~~ NORMATIVE FRAMEWORK APPLICABLE TO CONTRACTING BY PUBLIC BODIES

Projet de loi n° 171

Am 2
Art 4

LOI ÉDICTANT LA LOI CONCERNANT LA MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE CANADIEN ET VISANT LA CONFORMITÉ DES MESURES RELATIVES AUX CONTRATS DES ORGANISMES PUBLICS AVEC CET ACCORD, L'ACCORD DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ENTRE LE QUÉBEC ET L'ONTARIO ET L'ACCORD ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL GLOBAL ENTRE LE CANADA ET L'UNION EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES

Amendement

Article 4 (texte anglais de l'article 4 de la Loi sur les contrats des organismes publics)

Dans le dernier alinéa du texte anglais de l'article 4 de la Loi sur les contrats des organismes publics que le paragraphe 2° de l'article 4 du projet de loi propose, remplacer « a general partner » par « the general partner ».

Adopté s/n.

COMMENTAIRE

Il s'agit d'un amendement demandé par le Service de la traduction de l'Assemblée nationale puisque le texte français du projet de loi précise le commandité (un seul) et non un commandité (un parmi d'autres).

Texte anglais de l'article 4 tel qu'amendé

4. Section 4 of the Act, amended by section 90 of chapter 27 of the statutes of 2017, is again amended

(1) by inserting the following subparagraph after subparagraph 6 of the first paragraph:

“(6.1) subsidiaries of one or more public bodies referred to in subparagraph 4, 5 or 6 of this paragraph;”;

(2) by adding the following paragraphs at the end:

1/2

"For the purposes of subparagraph 6.1 of the first paragraph, a legal person or partnership controlled by one or more public bodies is a subsidiary of one or more public bodies.

A legal person is controlled by one or more public bodies when the body or bodies hold, directly or through legal persons the body or bodies control, more than 50% of the voting rights attached to the participations of the legal person or when the body or bodies can elect a majority of its directors.

A partnership is controlled by one or more public bodies when the body or bodies hold, directly or through legal persons the body or bodies control, more than 50% of the participations. However, a limited partnership is controlled by one or more public bodies when the body or bodies or a legal person the body or bodies control is a ~~general partner~~ the general partner of the partnership."